

## Tradizione manoscritta

A cura di Gianluca De Simone, Luca Gatti, Federica Fusaroli.

- letto 1302 volte

## CANZONIERE D?

- letto 851 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg>



- letto 602 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg</a></p>	<p><b>G</b> Es p(er) lo fret tem(s) nomirais. Anz lam tant cu(m) faz la calor. Quatressi pue sc auer damor. Eninuern born es charida. Col temp q(ua)nt uerdeion li plais. En atent bons es iauzida. Salei plaz qe mos diz acuoill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ni a benanza.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg</a></p>	<p><b>P</b> Ero trops nia desauais. Canc hom se gle no(n) ui meillor. Sitot sen fan mai(n)t blasmador. Ecel q(ue) bon prez oblida. Sem bla fols q(ue) lautruï abais. Et es razon des chazida. Qom ueial pelen laltrui oill. Et el seu no conois lo trau. P(er)la foldat qel sobranza.</p>

<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196%20v%203.jpg</p>	<p><b>T</b> ant es mos iois fis euerais. Egranz ca(n)c hom nola maior. Qe de do(n)nas am la ge(n)zor, qe mes tant fort abelida. Qal uoilla main osolas. Qeu lamarai amauida. sill noca seuol eu mouoill. Qe daitan pu os tenir la clau. Se p(er)lui no(n) ai dauonda(n)za.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196%20v%204.jpg</p>	<p><b>T</b> u iorn p(er) pren em cris em nais. Uns ra(m)s de ioi plens de dolzor. Que ma partit dirà de plor. Emcapdella sien guida. Qen als no soirn ni en grais. Ni ai mamor esta blida. Equi qen parle nin iangloill. uns no sap uia ni esclau. ni on mons cors plus balanza.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196%20v%205.jpg</p>	<p><b>G</b> es aquela foldatz nom pais. anz nam mais lo pro qel honor. Ecelar ço sapchon plusor. Qe folz esqui iangla escri da. de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. Ete(n)c lonor p(er)delida. Emou defolia edorgoill. Acel qen uol blasme nilau. Ne bruich de fol qes bobansa.</p>
<p>Image not found Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196%20v%207.jpg</p>	<p><b>B</b> ella do(m)pna nous sies mais. Car noue deuostramador. Qeu sui chai ses cor tri chardor. Que ia no(n) garai gaillida. Uer uos ou qe man nimapais. Qautramors mes auelida. E sui toz uostre sicon suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor men branza.</p>

- letto 732 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	<b>I</b>
<p><b>G</b> Es p(er) lo fret tem(s) nomirais. Anz lam tant cu(m) faz la calor. Quatressi pue sc auer damor. Eninuern born es charida. Col temp q(ua)nt uerdeion li plais. En atent bons es iauzida. Salei plaz qe mos diz acuoill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ni a benanza.</p>	<p>Ges per lo fret tems no m'irais, anz l'am tant cum faz la calor, qu'atressi pue sc aver d'amor en invern born escharida, col tems quant verdejon li plais e n'atent bons esjauzida, s'a lei plaz qe mos diz acuoill; que per outra no s'esjau mon cor ni a benanza.</p>
	<b>II</b>

<p><b>P</b> Ero trops nia desauais. Canc hom se gle no(n) ui meillor. Sitot sen fan mai(n)t blasmador. Ecel q(ue) bon prez oblida. Sem bla fols q(ue) l'atruï abais. Et es razon des chاوزida. Qom ueial pelen l'altrui oill. Et el seu no conois lo traü. P(er)la foldat qel sobranza.</p>	<p>Pero trops n'i a de savais, c'anc hom segle non vi meillor, si tot s'en fan maint blasmador; e cel que bon prez oblida, sembla fols qe l'atruï abais, et es razon deschauzida q'om veja-l pel en l'altrui oill, et el seu no conois lo traü, per la foldat qe-l sobranza.</p>
	<b>III</b>
<p><b>T</b> ant es mos iois fis euerais. Egranz ca(n)c hom nola maior. Qe de do(n)nas am la ge(n)zor. qe mes tant fort abelida. Qal uoilla main osolas. Qeu lamarai amauida. sill noca seuol eu mouoill. Qe daitan puos tenir la clau. Se p(er)lui no(n) ai dauonda(n)za.</p>	<p>Tant es mos jois fis e verais e granz c'anc hom no l'a major, qe de donnas am la genzor, qe m'es tant fort abelida, qal voilla main o s'o lais, q'eu l'amarai a ma vida! s'ill noca se vol, eu m'o voill, qe d'aitan puos tenir la clau, se per lui no-n ai d'avondanza.</p>
	<b>IV</b>
<p><b>T</b> u iorn p(er) pren em cris em nais. Uns ra(m)s de ioi plens de dolzor. Que ma partit diræ de plor. Emcapdella sien guida. Qen als no soïorn ni en grais. Ni ai mamor establida. Equi qen parle nin iangloill. uns no sap uia ni esclau. ni on mons cors plus balanza.</p>	<p>Tu jorn perpren e-m creis e-m nais uns rams de joi plens de dolzor, que m'a partit d'ira e de plor, e-m capdella si e-n guida q'en als no sojorn ni engrais, ni ai m'amor establida; e qui q'en parle ni-n jangloill, uns no sap via ni esclau, ni on mons cors plus balanza.</p>
	<b>V</b>
<p><b>G</b> es aquela foldatz nom pais. anz nam mais lo pro qel honor. Ecelar ço sapchon plusor. Qe folz esqui iangla ecrida. de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. Ete(n)c lonor p(er)delida. Emou defolia edorgoill. Acel qen uol blasme nilau. Ne bruich de fol qes bobansa.</p>	<p>Ges aquela foldatz no-m pais, anz n'am mais lo pro qe l'honor, e celar ço sapchon plusor, qe folz es qui jangla e crida de dompna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de folia e d'orgoill, a cel qe-n vol blasme ni lau, ne bruich de fol qe-s bobanza.</p>
	<b>VI</b>
<p><b>B</b> ella do(m)pna nous sies mais. Car noue deuostramador. Qeu sui chai ses cor trichardor. Que ia no(n) garai gaillida. Uer uos ou qe man nimapais. Qautramors mes auelida. E sui toz uostre sicon suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor menbranza.</p>	<p>Bella dompna, no-us si' esmais, car no ve de vostr'amador: q'eu sui chai ses cor trichardor, que ja non farai faillida ver vos on qe man ni m'apais; q'autr'amors m'es avelida, e sui toz vostre si con suoill, e si no-us vei ni no-us au, ades n'ai al cor menbranza.</p>

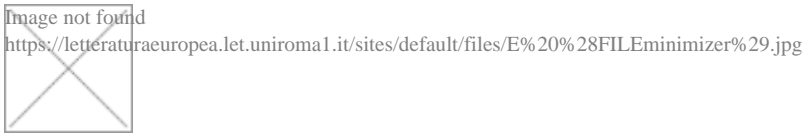
- letto 698 volte

## CANZONIERE E

- letto 862 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 714 volte

## Edizione diplomatica

	<p><b>G</b>es per lo freg tems nomirais.ans lam tan com fauc lacalor. catressi puesc <b>auer</b> damor. eniuern bonescarida. com lan quan uerdeion los plais. enaten bonesiauzi da. pos lieis plai que mos digz acueill. que perautra non sausia. moncor nima benan ansa.</p>
	<p><b>C</b>uidas uos donx quieu sia guais. per sespar ni per flor. niplus iratz sil freitz ue(n)s <b>cor</b>. ni quan uei gent acropida. q(ue) amon tan com dura mais. enfra un iorn esbrui da. edecazon quan par lo fueill. eill fin re mano(n) eill uassal. cui finamistat enansa.</p>
	<p><b>P</b>ero pro nia de sauais. canc hom seigle non ui meillor. si tot sen fan maint blas <b>mador</b>. ecel que bon pretz oblida. sembl am fol que lautruï abais. (et) es razon des cauzida. com ueial pel enlautruï hueill. (et) elsieu no conois lo trau. per la foudat quel sobransa.</p>

<p>Chansonnier_provençal_dit_Chansonnier</p> <p>Image not found  <a href="https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%3C%27%2F%20al_dit_Chansonnier_...%3D_bt51b600801v_55-6.jpg">https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%3C%27%2F%20al_dit_Chansonnier_...%3D_bt51b600801v_55-6.jpg</a></p>	<p>Tant es mon ioi (ois) fis euerais. egran canç  hom nonac maior. quar de donas am  meillor. que mes tan fort enbelida. e  sill uoillsi mam osen lais. quieu lamarai  amauida. ecela non uol ieu mo ueill  que daitan puesc tener laclau. sieu per  liei nonai dabondansa.</p>
<p>Chansonnier_provençal_dit_Chansonnier</p> <p>Image not found  <a href="https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%3C%27%2F%20al_dit_Chansonnier_...%3D_bt51b600801v_55-6.jpg">https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%3C%27%2F%20al_dit_Chansonnier_...%3D_bt51b600801v_55-6.jpg</a></p>	<p>Et aquela foudatz nom pais. ans nam  mais lo pro que lonor. ecelar so sapchon  pluzor. que fols es qui iangle crida. de  dona ni sen fenh trop guais. etenc lon  or per delida. emou de folie dorgueill. qui  uol blasme ni lau. ni bruit de fol quis  bobansa.</p>

<p>Image not found  <a href="http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2031%20r%204.jpg">http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2031%20r%204.jpg</a></p>	<p><i>tant es mon ioi fis euerais. egran canç  hom nonac maior. quar de donas amla  meillor. que mes tan fort enbelida. esill  uol si mam osen lais. queu lamarai am  auida. ecela non uol ieu mo p(er)c  ant cant ieu ai pogut ieu tan aiudat atas  tantu(m) qua(n)tu(m) posuit te adiuuau</i></p>
<p>Image not found  <a href="http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine_4.jpg">http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine_4.jpg</a></p>	
	<p><i>ueil que daitam puesc  tener laclau. sieu per lieu  nonai dabondansa et aque</i></p>
<p>Image not found  <a href="http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_4.jpg">http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_4.jpg</a></p>	
	<p><i>lle fondat non uais. ans  nam mais lo profics q(ue)  Considerat que lo pa  pa non ten conte de  las gens darmes</i></p>

- letto 907 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>G</b>es per lo freg tems nomirais.ans lam tan com fauc lacalor. catressi puesc auer damor. eniuern bonescarida. com lan quan uerdeion los plais. enaten bonesiauzida. pos lieis plai que mos digz acueill. que perautra non sausia. moncor nima benanansa.</p>	<p><b>I.</b> Ges per lo freg tems no m'irais, ans l'am tan com fauc la calor, c'atressi puesc aver d'amor en ivern bon'escarida, com lanquan verdejon los plais e n'aten bon'esjauzida, pos lieis plai que mos digz acueill; que per altra non s'ausia mon cor ni m'a benanansa.</p>
<p><b>C</b>uidas uos donx quieu sia guais. per sespar ni per flor. niplus iratz sil freitz ue(n)s cor. ni quan uei gent acropida. q(ue) amon tan com dura mais. enfra un iorn esbruïda. edecazon quan par lo fueill. eill fin re mano(n) eill uassal. cui finamistat enansa.</p>	<p><b>II.</b> Cuidas vos donx qu'ieu sia guais ?per se-s par ni per flor, ni plus iratz s'il freitz vens cor? ni quan vei gent acropida, qe amon tan com dura mais en fra un jorn esbruïda, e decazon quan par lo fueill, e-ill fin remanon e-ill vassal, cui fin'amistat enansa.</p>
<p><b>P</b>ero pro nia de sauais. canc hom seigle non ui meillor. si tot sen fan maint blas mador. ecel que bon pretz oblida. sembl am fol que lautruï abais. (et) es razon descauzida. com ueial pel enlautruï hueill. (et) elsieu no conois lo trau. per la foudat quel sobransa.</p>	<p><b>III.</b> Pero pro n'i a de savais, c'anc hom seigle non vi meillor, si tot s'en fan maint blasmador; ?e cel que bon pretz oblida, sembra-m fol que l'autruï abais, et es razon descauzida ?c'om veja-l pel en l'autruï hueill, et el sieu no conois lo trau, per la foudat que-l sobransa.</p>
<p><b>T</b>ant es mon ioi (ois) fis euerais. egran canc hom nonac maior. quar de donas am lameillor. que mes tan fort enbelida. e sill uoillsi mam osen lais. quieu lamarai amauida. ecela non uol ieu mo ueill. que daitan puesc tener laclau. sieu per liei nonai dabondansa.</p>	<p><b>IV.</b> Tant es mon joi fis e verais e gran c'anc hom non ac major, quar de donas am la meilleur, que m'es tan fort enbellida, e s'ill vuoll si m'am o s'en lais, qu'ieu l'amarai a ma vida! ?e cela non vol ieu m'o veill, que d'aitan puesc tener la clau, s'ieu per liei non ai d'abondansa.</p>
<p><b>E</b>t aquela foudatz nom pais. ans nam mais lo pro que lonor. eclar so sapchon pluzor. que fols es qui iangle crida. de dona ni sen fenh trop guais. etenc lon or per delida. emou de folie dorgueill. qui uol blasme ni lau. ni bruit de fol quis bobansa.</p>	<p><b>V.</b> Et aquela foudatz no-m pais, ?ans n'am mais lo pro che l'onor, e clar so sapchon pluzor, que fols qui jangl'e crida, de dona ni s'en fenh trop guais, e tenc l'onor per delida, e mou de foli' e d'orgueill, qui vol blasme ni lau, ni bruit de fol qui-s bobansa.</p>

- letto 722 volte

# CANZONIERE I

- letto 840 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



- letto 511 volte

## Edizione diplomatica

<p>Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_092...%5B_06v1004492450-279-3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_092...%5B_06v1004492450-279-3.jpg</a></p>	<p><b>G</b> es p(er)lo te(m)ps fert nomira is. Anz lam tan cu(m) fatz la calor. Quatressi posc auer damor. En iuern ji[ bonescharida. Col temps qua(n)t u(er)deion li plais. E nate(n)rbon esiauzida. Sa lei platz q(ue) mos ditz acu oill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ma benana(n)sa.</p>
<p>Image not found  <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%201.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%201.jpg</a></p>	<p><b>P</b> er so trop ma de savais. Qua(n)c hom seg le no(n) ui meillor. Si tot senfan mai(n)t blas mador. Etel q(ue) bon p(re)tz oblida. Senbla fols q(ue) lautruï abais. Et es raso descahuzida. Qo(m) ueial pel en lautruï oill. Et el sieu no con ois lo traü. P(er) la foudat quel sobransa.</p>
<p>Image not found  <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%201.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%201.jpg</a></p>	<p><b>T</b> ant es mos iois fis euerais. Egrans qua(n)c hom no lac maior. Q(ue) de do(m)pnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. O qual uoilla mam osolais. Q(ue)ulamara a ma uida. Sil noca se uol eu me uoill. Q(ue) dai tan pois tenir la clau. Si p(er)lui n(on) ai dauon tansa.</p>





<p><b>T</b>ant es mos iois fis euerais. egrans qua(n)c hom no lac maior. q(ue) de do(m)pnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. o qual uoilla mam osolais. q(ue)ulamara a ma uida. sil noca se uol eu me uoill. q(ue) dai tan pois tenir la clau. si p(er)lui n(on) ai dauon tansa.</p>	<p><b>III.</b> Tant es mos jois fis e verais e grans qu'anc hom no l'ac major, qe de dompnas am la gensor, que m'es tant fort abellida, qual voilla: m'am o s'o lais, q'eu l'amara a ma vida! S'il noca se vol, eu me voill, que d'aitan pois tenir la clau, si per lui no·n ai d'avondansa.</p>
<p><b>T</b>ut iorn p(er)pren em creis em nais uns ra ms de iois plens de dousor. que ma partir dire de plor. em chaptela si em guida. q(ue)n als no sojorn ni engrans. niai mam(o)r establida. equi q(ue)n parle nim iangloill. us no sap uia niesclau. ni on mos cors plus balansa.</p>	<p><b>IV.</b> Tut jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de jois plens de dousor, que m'a partir d'ir'e de plor, e·m chaptela si e·m guida qu'en als no sojorn ni engrans, ni ai m'amor establida; e qui qu'en parle ni·m jangloill, us no sap via ni esclau, ni on mos cors plus balansa.</p>
<p><b>G</b>es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro q(ue)l honor. eclar quo sapchon plusor. q(ue) fols es que iangla crida de do(m) pna ni sen fei(n)g trop gais. etenc lonor p(er) delida. emou de follia edorgoill. acel q(ue)n uol blasme ni lau. ne bruich de folques bobansa.</p>	<p><b>V.</b> Ges aquella foudatz no·m pais, anz n'am mais lo pro qe l'honor, e celar qu'o sapchon plusor, que fols es que jangla crida de dompna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de follia e d'orgoill, acel que·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol que·s bobansa.</p>
<p><b>B</b>ella domna nous sies mais. car non ue de uostramador. q(ue)usui chai ses cor t(ri)cha dor. q(ue) ia si farai faillida. uer uos enq(ue)u man ni mapais. Qautramors mes auelida. esui totz uostres si c(um) suoill. esi nous uei ni nous au. ades nai al cor menbransa.</p>	<p><b>VI.</b> Bella domna, no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: qu'eu sui chai ses cor trichador, que ja si farai faillida ver vos en qu'eu m'an ni m'apais; qu'autr'amors m'es auelida, e sui totz vostres si cum suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor menbransa.</p>

- letto 695 volte

## CANZONIERE K

- letto 718 volte

# Riproduzione fotografica





Image not found




<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K.jpg>



- letto 624 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%2019%201%201.jpg">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%2019%201%201.jpg</a></p> 	<p><b>G</b> es per lo temps fert nomi rais. anz lam tan cu(m) faz la calor. quatressi puose auer damor. en iuern bon escharida. col temps qa(n)t uerdion li plais. enatent bon esiauzida. sa lei plaz que mos ditz acuoill. qe per outra no sesiau. mo(n) cor ma benanansa.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%201%202.jpg">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%201%202.jpg</a></p> 	<p>? <b>P</b> erso trop ma de sauais. quanc hom se gle no(n) ui meillor. si tot sen fan maint bla smador. ecel que ben pretz oblida. sembla fols que lautruï abais. et es rasos deschau zida. quom ueial pel en lautruï oill. et elsieu no conois lo trau. p(er) la foudat quel sobransa.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%201%203.jpg">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%201%203.jpg</a></p> 	<p><b>T</b> ant es mos iois fis euerais. egrans qa(n)t hom no lac maior. que de domnas am la gensor. que mes tant fort abellida. qal uoilla-mam osolais. qieue lamarai ama uida. sill noca se uol eu me uoill. qe dai tan puis tenir la clau. se per lui no(n) ai da uondansa.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%201%204.jpg">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%201%204.jpg</a></p> 	<p><b>T</b> ut iorn perpren em creis em nais. uns rams de ioi plens de dousor. que ma pa(r) tit dire deplor. em chappella siem guida. qen als no so iorn ni engrais. ni ai mam or establida. equi qen parle nim iangloill. us no sap uia niescalu. nion mous cors plus balansa.</p>

 <p>Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20r%205.jpg</p>	<p><b>G</b> es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quell honor. eclar qo sapchon plusor. que fols es que iangla e creida. d <b>domna</b> ni sen fei(n)g trop gais. etenc honor p(er) delida. emou de follia e dorguoill. acel qen uol blòasme nil au. ne bruich de fol ques bobensa.</p>
 <p>Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20r%207.jpg</p>  <p>Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20r%207.jpg</p>	<p><b>B</b> ella domna nous siesmais. car no ue de <b>uostramador</b>. quieu sui chai ses cor tri chador. quei a non farai faillida. uer uos on quieu man ni ma pais. quautramors mes auelida. esui totz uostres sicom suoill. esi nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa.</p>

- letto 651 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	<b>I</b>
<p><b>G</b> es per lo temps fert nomi rais. anz lam tan cu(m) faz la calor. Quatressi puose auer damor. En iuern bon escharida. Col temps qa(n)t uerdion li plais. Enatent bon esiauzida. sa lei plaz que mos ditz acuoill. Qe per outra no sesiau. Mo(n) cor ma benanansa.</p>	<p>Ges per lo temps fert no m'irais, anz l'am tan cum faz la calor, qu'atressi puosc aver d'amor en iuern bon'escharida, col temps qant verdion li plais e n'atent bon'esjauzida, s'a lei plaz que mos ditz acuoill; qe per outra no s'esjau mon cor m'a benanansa.</p>
	<b>II</b>
<p><b>P</b> erso trop ma de sauais. Quanc hom se gle no(n) ui meillor. Si tot sen fan maint blas mador. Ecel que ben pretz oblida. sembla fols que lautruï abais. Et es rasos deschau zida. Quom ueial pel en lautruï oill. Et elsieu no conois lo traü. P(er) la foudat quel sobransa.</p>	<p>Per so trop m'a de savais, qu'anc hom segle non vi meillor, si tot s'en fan maint blas mador; e cel que ben pretz oblida, sembla fols que l'autruï abais, et es rasos deschauzida qu'om veia·l pel en l'autruï oill, et el sieu no conois lo traü, per la foudat que·l sobransa.</p>
	<b>III</b>

<p><b>T</b>ant es mos iois fis euerais. Egrans qa(n)t hom no lac maior. Que de domnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. Qal uoilla mam osolais. Quiueu lamarai ama uida. Sill noca se uol eu me uoill. Qe dai tan puois tenir la clau. se per lui no(n) ai da uondansa.</p>	<p>Tant es mos jois fis e verais e grans qant hom no l'ac major, que de domnas am la gensor, que m'es tant fort abellida, qal voilla: m'am o s'o lais, qu'ieu l'amarai a ma vida! s'ill noca se vol, eu me voill, qe d'aitan puois tenir la clau, se per lui no·n ai d'avondansa.</p>
	<b>IV</b>
<p><b>T</b>ut iorn perpren em creis em nais. uns rams de ioi plens de dousor. Que ma pa(r)tit dire deplor. Em chaptella siem guida. Qen als no so iorn ni engrais. ni ai mam or establida. Equi qen parle nim iangloill. us no sap uia niescalu. Nion mous cors plus balansa.</p>	<p>Tut jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de jois plens de dousor, que m'a partit d'ir'e de plor, e·m chaptella si e·m guida q'en als no sojorn ni engrais, ni ai m'amor establida; e qui q'en parle ni·m jangloill, us no sap via ni esclau, ni on mons cors plus balansa.</p>
	<b>V</b>
<p><b>G</b>es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quell honor. Ecelar qo sapchon plusor. que fols es que iangla e creida. d domna ni sen fei(n)g trop gais. Etenc lonor p(er) delida. Emou de follia e dorguouill. Acel qen uol blasme nil au. Ne bruich de fol ques bobensa.</p>	<p>Ges aquella foudatz no·m pais, anz n'am mais lo pro quell'honor, e celar q'o sapchon plusor, que fols es que jangla e creida de domna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de follia e d'orguouill, acel qe·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol que·s bobansa.</p>
	<b>VI</b>
<p><b>B</b>ella domna nous siesmais. Car no ue de uostramador. quieu sui chai ses cor trichador. quei a non farai faillida. uer uos on quieu man ni ma pais. quautramors mes avelida. Esui totz uostres sicom suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa.</p>	<p>Bella domna no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: qu'ieu sui chai ses cor trichador, que ja non farai faillida ver vos on qu'ieu m'an ni m'apais; qu'autr'amors m'es avelida, e sui totz vostres si com suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor membransa.</p>

- letto 606 volte

## CANZONIERE L

- letto 841 volte

# Riproduzione fotografica



Vai al manoscritto (c. 18r). [3]



- letto 484 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G1_0.JPG">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G1_0.JPG</a></p> <p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G2_0.JPG">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G2_0.JPG</a></p>	<p><b>Bernart daue(n)tador</b></p> <p>G es perlofreich te(m)ps nom irais Ausz lam ta(n) qa(n) fach la calor. E atresta(n) puosch hauer damor. En uuera ebona escharida. . . . lam qan u(er)dejo(n) la plains. Q(e) eu nate(n) bona. escharida. Salei plasz q(e) mos disz acuoill. Q(e) p(er)autra mais no sesjau. Mos cor nima benena(n)cha.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G3.JPG">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G3.JPG</a></p>	<p>C ujasz uo(s) do(n)c quo(m) sia gais. P(er)fuoilla sius par ni per flor. Ni pl(us) iratz sil fresch uentz cor. No mais co(m) gent acorpida. Q(i) amo(n) ta(n) co(m) dura mais. Efan ado(n)chs esbaudida. Puis d(e)schao(n) qa(n)t d(e)schai lfoill. elfis remano ell uassau. Qui finamistat enancha.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%204.JPG">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%204.JPG</a></p>	<p>Pero pro nia dessauuais. Qai(n)c el siegle no ui meillor. Setot sefan mai(n)t blas mador. Ecel q(e) bo(n) presz oblida. Sce(m)bla fol q(e) autrui abais. Ez es raszos d(e)scha usida. Qho(m) ueia elpel e(n)lutrui oill. ez elsieu no conois lotrau. P(er)lafoldat q(e)lsobrancha.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%205.JPG">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%205.JPG</a></p>	<p>Tan es mo(n) jois fis euerais. Egrant qa(n)c ho(m) nolhas maior. Q(e) d(e)do(m)nas am la gen chor. Q(e)mes ta(n)fort abellida. Sellauol siman osilais. Q(i)eu lamarai amauida. Qar sino uoll. jeu no uoill. Q(e) daitant puosc tener la clau. Sepl(us) no haj da uondancha.</p>

 <p>Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%207.JPG</p>	<p>Totz jorn porpren. ecreis enais vn ram ple d(e) joi ed(e)douchor. Q(e) ma parti dira ed(e)plor. Em capd(e)lla esim guida. Qen als nom sejour(n)ni engrais. Nihai mamor(r) establida. Eqi qen parle ni zangoill ho(m) no(n) sab uia ni esclau. Ni o mo(n) cor pl(us) bala(n)cha.</p>
 <p>Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%208.JPG</p>	<p>Ges aq(e)sta foldat nompais. Ainz am mais lo pro q(e)lonor. El celar q(e)l saber plusor. Q(e) fols es q(i) ja(n)gla ecrida. D(e) do(m)na. ni senfei(n)g troppais. E ten lamor per d(e)l lida. Emou d(e)folia edorguouill. Qin uol hauer lau. Ni brui. d(e)fol q(i) bohancha.</p>

- letto 742 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>G</b> es perlofreich te(m)ps nom irais Ausz lam ta(n) qa(n) fach la calor. E atresta(n) puosch hauer damor. En uuera ebona escharida. . . . lam qan u(er)dejo(n) la plains. Q(e) eu nate(n) bona. escharida. Salei plasz q(e) mos disz acuoill. Q(e) p(er)autra mais no sesjau. Mos cor nima benena(n)cha.</p>	<p><b>I.</b> Ges per lo freich temps no m'irais, ausz l'am tan qan fach la calor, e atrestan puosch haver d'amor en uuera e bona escharida ...* l'am qan verdejon la plains qe eu n'aten bona escharida, s'a lei plasz qe mos disz acuoill; qe per outra mais no s'esjau mos cor ni m'a benenancha.</p>
<p><b>C</b> ujasz uo(s) do(n)c quo(m) sia gais. P(er)fuoilla sius par ni per flor. Ni pl(us) iratz sil fresch uentz cor. No mais co(m) gent acorpida. Q(i) amo(n) ta(n) co(m) dura mais. Efan ado(n)chs esbaudida. Puois d(e)schao(n) qa(n)t d(e)schai lfoiill. elfis remano ell uassau. Qui finamistat enancha.</p>	<p><b>II.</b> Cujasz vos donc qu'om sia gais per fuoilla, si-us par, ni per flor, ni plus iratz si-l fresch ventz cor? No, mais com gent acorpida, qi amon tan com dura mais e fan adonchs esbaudida, puois deschaon qant deschai-l foill, e-l fis remano e-l vassau, qui fin'amistat enancha.</p>
<p><b>P</b>ero pro nia dessauvais. Qai(n)c el siegle no ui meillor. Setot sefan mai(n)t blas mador. Ecel q(e) bo(n) presz oblida. Sce(m)bla fol q(e) autrui abais. Ez es raszos d(e)scha usida. Qho(m) ueia elpel e(n)laurui oill. ez elsieu no conois lotrau. P(er)lafoldat q(e)lsobranca.</p>	<p><b>III.</b> Pero pro n'i a dessauvais, q'ainc el siegle no vi meillor, se tot se fan maint blasmador; e cel qe bon presz oblida, schembla fol qe autrui abais, ez es raszos deschusida q'hom veja el pel en l'autrui oill ez el sieu no conois lo trau per la foldat qe-l sobranca.</p>



- letto 629 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine_1.jpg</p> <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_3.jpg</p>	<p><b>Gan selm faidiz</b></p> <p><b>G</b> Es per lo freiz tem ps no mi rais. Ainz lam tant cum faz la calor. Cal tre tant posch auer damor. Jn in uern bo n escha lida. Cum lan que uer de ion liplais. Queu naten bona eschusida. Sa lei plaiz que mos diz ac coil. Que per altra mais no ses iau. Mos cors nima bene nança.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_1.jpg</p>	<p><b>C</b> Vi iazuos donch que hom sia gais. Per foilla sius par ni per flor. Ni plus iraz sil fresch uenz cor. Non mais consent acor pida. Qui am on tant cum dura mais. E fan ab donch es bau dida. Puois de caon cant de cai ol foil. El fins rema non el uassau. Cui fin amistat en ança.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_2.jpg</p> <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.jpg</p>	<p><b>P</b> Ero pro ma dessa uais. Cain ch el siegle non ui meillor. Se toz sefan maint blas ma dor. Ecel que bon preç obli da. Scen bla fol que altrui a bais. Et erai sons des chausi da. Com ueia el pel el laltrui oil. Et enl seu non conois lo trau. Per la foldat quel so brança.</p>



<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/tant.jpg</p>	<p><b>T</b> ant es mon iois fin euerais. Egrant canch hom nol ach maior. Que]m[ de domnas am la gençor. Quem es tant fort abellida. Sella uol sim am osilais. Queu lamarai a mauida. Car sino uol eu no uoil. Que dai tant puois tenir laclau. Se plus non ai da uon dan çà.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.jpg</p> <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.jpg</p>	<p><b>T</b> Vt iorn por pren ecreis ena is. Vn ram plen de ioi ede dolçor. Que ma par ti diria e deplor. Em chap della esim gida. Quenals nom sozorn ne engrais. Niai mamor e stablida. E qui quen parle niçan goill. Hom non sabui a nies clau. Niomon cor plus balança.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8_0.jpg</p>	<p><b>G</b> es aquesta fol dat nompais. Ainz am mais lo pro que l honor. El celar quel saber plusor. Que fols es qui çan la ecriida. De domna nisen feign trop gais. Eten lamor per dellida. Emou defolia e dor goil. Quin uol auer lau. Nibrui defol qui boban çà.</p>

- letto 780 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
--	----

<p><b>G</b> Es per lo freiz tem ps no mi rais. Ainz lam tant cum faz la calor. Cal tre tant posch auer damor. Jn in uern bo n escha lida. Cum lan que uer de ion liplais. Queu naten bona eschaidida. Sa lei plaiz que mos diz ac coil. Que per altra mais no ses iau. Mos cors nima bene nança.</p>	<p>Ges per lo freiz temps no m'irais, ainz l'am tant com faz la calor, ? c'altre tant posch aver d'amor in invern bon'eschalida, cum l'an que verdejon li plais qu'eu n'aten bon'eschaidida, s'a lei plaiz que mos diz accoil; ? que per altra mais no s'esjau ? mos cors ni m'a benanza.</p>
	<b>II.</b>
<p><b>C</b> Vi iazuos donch que hom sia gais. Per foilla sius par ni per flor. Ni plus iraz sil fresch uenz cor. Non mais consent acorpida. Qui am on tant cum dura mais. E fan ab donch esbaudida. Puois de caon cant de cai ol foil. El fins remanon el uassau. Cui fin amistat en ança.</p>	<p>Cuijaz vos donch que hom sia gais per foilla, si-us par, ni per flor, ni plus iraz si-l fresch venz cor? Non, mais consent acorpida, qui am on tant cum dura mais e fan ab donch esbaudida, puois decaon cant decai o-l foil, e-l fins remanon e-l vassau, cui fin'amistat enança.</p>
	<b>III.</b>
<p><b>P</b> Ero pro ma dessa uais. Cain ch el siegle non ui meillor. Se toz sefan maint blas ma dor. Ecel que bon preç obli da. Scen bla fol que altrui a bais. Et erai sons des chausi da. Com ueia el pel el l'altrui oil. Et enl seu non conois lo trau. Per la foldat quel so brança.</p>	<p>Pero pro m'a dessavais, c'ainch e-l siegle non vi meillor, se toz se fan maint blasmador; e cel que bon preç oblida, scenbla fol que altrui abais, et e raisons deschaidida c'om veja el pel el l'altrui oil et enl seu no-n conois lo trau, per la foldat que-l sobrança.</p>
	<b>IV.</b>
<p><b>T</b> ant es mon iois fin euerais. Egrant canch hom nol ach maior. Que]m[ de domnas am la gençor. Quem es tant fort abellida. Sella uol sim am osilais. Queu lamarai a mauida. Car sino uol eu no uoil. Que dai tant puois te- nir laclau. Se plus non ai da uon dan ça.</p>	<p>Tant es mon jois fin e verais e grant c'anch hom no-l ach major, que de domnas am la gençor, que m'es tant fort abellida s'ella vol si-m am o si lais, qu'eu l'amarai a ma vida! Car si no vol, eu no voil, que d'aitant puois tenir la clau, se plus no n'ai d'avondança.</p>
	<b>V.</b>

<p><b>T</b> Vt iorn por pren ecreis ena is. Vn ram plen de ioi ede- dolçor. Que ma par ti diria e deplor. Em chap della esim gida. Quenals nom sozorn ne engrais. Niai mamor e stablida. E qui quen parle niçan goill. Hom non sabui a nies clau. Niomon cor plus balança.</p>	<p>Tut jorn porpren e creis e nais un ram plen de joi e de dolçor que m'a parti diria e de plor, e-m chaptella e si-m gida qu'en als no-m sozorn ne engrais, ni ai m'amor establida; e qui qu'en parle ni çangoill, hom non sabui a ni esclau, ni o mon cor plus balança.</p>
	<p><b>VI.</b></p>
<p><b>G</b> es aquesta fol dat nomp is. Ainz am mais lo pro que l honor. El celar quel saber plusor. Que fols es qui çan la ecrida. De domna nisen feign trop gais. Eten lamor per dellida. Emou defolia e dor goil. Quin uol auer lau. Nibrui defol qui boban ça.</p>	<p>Ges aquesta foldat no-m pais, ainz am mais lo pro que l'honor, e-l celar que-l saber plusor, que fols es qui çanla e crida de domna ni s'en feign trop gais, e ten l'amor per dellida, e mou de folia e d'orgoil, qui-n vol aver lau, ni brui de fol qui bobança.</p>

- letto 569 volte

## CANZONIERE S





- letto 788 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 519 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Imagine%20%28F...Eminimizer%29_0.jpg</p> 	<p><b>Peire uidal</b></p> <p>? <b>G</b> es per lo fred te(m)ps nomirais.  Anz lam tan com faz la calor.  Caltresi poisc auer damor.  Com lan qan uerdion li prais.  <b>E</b>n aten bona partida.  Pois lei plaz qe mos diz acoill.  Qe per outra non sesiau.  Mon cor ni a benenanza.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/S%2021%20V%20%20%28F...Eminimizer%29_0.jpg</p> 	<p><b>C</b> uida uos qeu sia gais.  Per folla ses par ni per flor.  Ni plus uas sel fred uent cor.  <b>N</b>e qan ueg gent acropida.  Qe amon tan com dura mais.  Et faun lor esbruida.  Et dechaon qan chai lo foill.  Ell fin remanun ell uasau.  Cui fin amistat enanza.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/S%2021%20V%20%20%28F...Eminimizer%29_0.jpg</p> 	<p><b>P</b> ero pro nia de sauuais.  Qancom segle no ui meillor.  Se tot sen fan man blasmador.  <b>E</b>t cel qe bon prez oblida.  Senblam fol qel autrui abais.  Et e raison deschausida.  Com ueial pel en lautrui oill.  Et el seu no conois lo trau.  Per la foldaz qel sobranza.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/S%2021%20V%20%20%28F...Eminimizer%29_0.jpg</p> 	<p><b>T</b> ant e(s) mon iois fin (et) uerais.  ? Et gran qanc om no(n) ac maior.  Qar de do(m)pnas am la meillor.  <b>Q</b>e mes tan fort abelida.  Et sil uol sil mam ou sil lais.  Qeu lamerai a ma uida.  Et sela no uol eu mo uoill.  Qe daizo pos tenir la clau.  Seu plus non ai dabundanza.</p>

- letto 699 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p><b>G</b> es per lo fred te(m)ps nomirais.  Anz lam tan com faz la calor.  Caltresi poisc auer damor.  Com lan qan uerdion li prais.  En aten bona partida.  Pois lei plaz qe mos diz acoill.  Qe per outra non sesiau.  Mon cor ni a benenanza.</p>	<p><b>I.</b>  Ges per lo fred temps no m'irais,  anz l'am tan com faz la calor,  c'altresi poisc aver d'amor  com lanqan verdion li prais,  en aten bona partida,  pois lei plaz qe mos diz acoill;  qe per outra non s'esjau  mon cor ni a benenanza.</p>
<p><b>C</b> uida uos queu sia gais.  Per folla ses par ni per flor.  Ni plus uas sel fred uent cor.  Ne qan ueg gent acropida.  Qe amon tan com dura mais.  Et faun lor esbruida.  Et dechaon qan chai lo foill.  Ell fin remanun ell uasau.  Cui fin amistat enanza.</p>	<p><b>II.</b>  Cuida vos q'eu sia gais  per folla, se-s par, ni per flor,  ni plus vas se-l fred vent cor?  Ne qan veg gent acropida,  qe amon tan com dura mais  et faun lor esbruïda,  et dechaon qan chai lo foill,  e-l fin remanun e-l vasau,  cui fin'amistat enanza.</p>
<p><b>P</b> ero pro nia de sauuais.  Qancom segle no ui meillor.  Se tot sen fan man blasmador.  Et cel qe bon prez oblida.  Senblam fol qel autrui abais.  Et e raison deschausida.  Com ueial pel en l'autrui oill.  Et el seu no conois lo trau.  Per la foldaz qel sobranza.</p>	<p><b>III.</b>  Pero pro n'i a de sauuais,  q'anc om segle no vi meillor,  se tot s'en fan man blasmador;  et cel qe bon prez oblida,  senbla-m fol qel autrui abais,  et e raison deschausida  c'om veja-l pel en l'autrui oill  et el seu no conois lo trau,  per la foldaz qe-l sobranza.</p>
<p><b>T</b>ant e(s) mon iois fin (et) uerais.  ? Et gran qanc om no(n) ac maior.  Qar de do(m)pnas am la meillor.  Qe mes tan fort abelida.  Et sil uol sil mam ou sil lais.  Queu lamerai a ma uida.  Et sela no uol eu mo uoill.  Qe daizo pos tenir la clau.  Seu plus non ai dabundanza.</p>	<p><b>IV.</b>  Tant es mon jois fin et verais  ? et gran q'anc om non ac major,  qar de dompnas am la meillor,  qe m'es tan fort abelida  et si-l vol si-l m'am ou si-l lais,  q'eu l'amerai a ma vida!  Et s'ela n'o vol, eu m'o voill,  qe d'aizo pos tenir la clau,  s'eu plus non ai d'abundanza.</p>

- letto 768 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-120>

#### Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f55.image>  
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f279.image.r>  
[3] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.3206](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206)